Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В. Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"30" августа 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по переводу»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
Форма обучения:

Очная

Курс ___3,4____
Семестр__5-7___
Лекции_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___104_____
Форма контроля -5-зачет, 6-7-экзамен

Ереван – 2024

Автор программы:

Ю.О. Соловьева к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Практикум по переводу» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

– ознакомить студентов с лексическими, грамматическими и стилистическими трудностями письменного перевода текстов разных жанров.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

- ознакомить студентов с алгоритмом осуществления письменного перевода текстов разных жанров;
- сформировать необходимые переводческие умения для решения лексических и грамматических проблем перевода при помощи цикла специальных упражнений;
- совершенствовать умения практического перевода текстов с английского языка на русский язык.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки –** 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ 2022

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- Вариативная часть.
- Блок дисциплин: вариативная часть
- Тип: дисциплина по выбору
- Курс – 3,4
- Семестр – 5,6,7.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Предпереводческий анализ текста».

Г. Общая трудоемкость – 216 ч., 6 з.е.

3. Планируемые результаты обучения

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Практикум по переводу».

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

общепрофессиональным (ОПК): Способен применять знания в области лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур, функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков (***ОПК - 1 Б***).

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК -1 (Б)	Способность осуществлять перевод письменного текста с	**Знает:**

	учетом данных, полученных в ходе предпереводческого анализа исходного текста с помощью современных цифровых технологий	• лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и переводящего языков. **Умеет:** • учитывать внешние сведения о тексте в переводе текстов разных жанров; • определять жанр текста и осуществлять выбор языковых средств в соответствии с жанровой спецификой текста. **Владеет навыками:** • локализации (культурной адаптации) текста; • создания текста, соответствующего лингвистическим нормам языка перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц или 216 ч., из них:

- семинарские занятия - 104 ч.;
- самостоятельная работа - 112 ч.

Форма контроля – зачет, экзамен.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п Раздел дисциплины	**Семестр Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов**			**Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)**	**Форма промежуточной аттестации (по семестрам)**
		Аудиторная работа		**Самостоятельная работа**		
		Лекции	**Семинары**			
	Семестр 5. Недели 1 - 18.		**36**	**36**		
Лексические проблемы перевода: реалии-антропонимы	**Недели 1-3**		**6**	**6**	устный опрос, письменный перевод	
Лексические проблемы перевода: реалии-топонимы	**Недели 4-6**		**6**	**6**	устный опрос, письменный перевод	

Лексические проблемы перевода: реалии	**Недели 7-9**		**6**	**6**	устный опрос, письменный перевод	
Лексические проблемы перевода: «ложные друзья переводчика»	**Недели 10-12**		**6**	**6**	устный опрос, письменный перевод	
Лексические проблемы перевода: конкретизация при помощи «слов-заместителей»	**Недели 13-15**		**6**	**6**	устный опрос, письменный перевод	
Лексические проблемы перевода: конкретизация слов неопределенно-широкого и определенно-широкого семантического диапазона	**Недели 16-18**		**6**	**6**	Коллоквиум	Зачет
	Семестр 6. Недели 1 - 16.		**32**	**36**		
Лексические проблемы перевода: специфические словообразовательные модели английского языка	**Недели 1-2**		**4**	**4**	устный опрос, письменный перевод	
Проблемы передачи экспрессивности в переводе: метафора, развернутая метафора, «генитивная метафора»	**Недели 3-4**		**4**	**4**	устный опрос, письменный перевод	
Проблемы передачи экспрессивности в переводе: метонимия, метонимический эпитет	**Недели 5-6**		**4**	**4**	устный опрос, письменный перевод	
Проблемы передачи экспрессивности в переводе: актуализация фразеологизмов	**Недели 7-8**		**4**	**4**	устный опрос, письменный перевод	
Проблемы передачи экспрессивности в переводе: цитаты, крылатые слова	**Недели 9-10**		**4**	**4**	создание индивидуального переводческого тезауруса	

Проблемы передачи экспрессивности в переводе: Шекспиризмы	**Недели 11-12**		**4**	**4**	создание индивидуального переводческого тезауруса	
Проблемы передачи экспрессивности в переводе: Библеизмы	**Недели 13-14**		**4**	**4**	создание индивидуального переводческого тезауруса	
Проблемы передачи экспрессивности в переводе: инверсия	**Недели 15-16**		**4**	**8**	устный опрос, письменный перевод	Экзамен
	Семестр 7. Недели 1 - 18.		**36**	**40**		
Герундий в функции дополнения	**Недели 1-3**		**6**	**6**	устный опрос, письменный перевод	
Целевые обороты с предлогом for	**Недели 4-6**		**6**	**6**	устный опрос, письменный перевод	
Передача сочетаний типа «существительное+person»	**Недели 7-9**		**6**	**6**	устный опрос, письменный перевод	
Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис	**Недели 10-12**		**6**	**6**	презентация, письменный перевод	
Передача ассоциативной информации	**Недели 13-15**		**6**	**8**	устный опрос, письменный перевод	
Фразовые атрибуты	**Недели 16-18**		**6**	**8**	коллоквиум, письменный перевод	Экзамен

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Семестр 5.

Тема 1. Лексические проблемы перевода: реалии-антропонимы.
Особенности и трудности передачи реалий-антропонимов (имен людей).
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих реалии-антропонимы.

Тема 2. Лексические проблемы перевода: реалии-топонимы.
Особенности и трудности передачи реалий-топонимов (названий географических объектов).
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих реалии-топонимы.

Тема 3. Лексические проблемы перевода: реалии.
Особенности и трудности передачи реалий разного рода.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих реалии разного рода.

Тема 4. Лексические проблемы перевода: «ложные друзья переводчика».
Особенности и трудности перевода «ложных друзей переводчика».
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих «ложные друзья переводчика».

Тема 5. Лексические проблемы перевода: конкретизация при помощи «слов-заместителей».
Особенности и трудности перевода «слов-заместителей».
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих «слова-заместители».

Тема 6. Лексические проблемы перевода: конкретизация слов неопределенно-широкого и определенно-широкого семантического диапазона
Особенности и трудности трансформации конкретизации слов неопределенно-широкого и определенно-широкого семантического диапазона.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Определить необходимость использования конкретизации слов неопределенно-широкого и определенно-широкого семантического диапазона в предложенном тексте.

Семестр 6.

Тема 7. Лексические проблемы перевода: специфические словообразовательные модели английского языка.
Особенности и трудности англо-русского перевода, связанные с наличием в английском языке специфических словообразовательных моделей.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Определить способы перевода слов и словосочетаний, образованных по специфическим словообразовательным моделям английского языка.

Тема 8. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: метафора, развернутая метафора, «генитивная метафора».
Особенности и трудности передачи экспрессивности в переводе. Перевод метафор.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих разные типы метафор.

Тема 9. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: метонимия, метонимический эпитет.
Особенности и трудности передачи экспрессивности в переводе. Перевод метонимии.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих разного рода метонимию.

Тема 10. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: актуализация фразеологизмов.
Особенности и трудности перевода фразеологизмов.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих фразеологизмы.

Тема 11. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: цитаты, крылатые слова.
Способы передачи цитат и крылатых слов. Уровни прецедентности в переводе.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Подготовить доклад о феномене прецедентности, уровнях прецедентности.

Тема 12. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: Шекспиризмы.
Способы передачи шекспиризмов.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Создать индивидуальный тезаурус широкоупотребительных шекспиризмов.

Тема 13. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: Библеизмы.
Способы передачи библеизмов.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Создать индивидуальный тезаурус широкоупотребительных библеизмов.

Тема 14. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: инверсия.
Функции инверсии в предложении. Способы адекватного перевода предложений, содержащих инверсию.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Перевести предложения, содержащие инверсию. Определить функцию инверсии.

Семестр 7.

Тема 15. Герундий в функции дополнения.
Способы перевода безэквивалентных грамматических форм с английского языка на русский.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Перевести предложения, содержащие герундий в функции дополнения.

Тема 16. Целевые обороты с предлогом for.
Способы перевода предложений, содержащих целевой оборот с предлогом *for*.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Перевести предложения, содержащие целевой оборот с предлогом *for*.

Тема 17. Передача сочетаний типа «существительное+person».
Трудности перевода предложений, содержащих слова и словосочетания, образованные по специфическим словообразовательным моделям английского зыка.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Перевести предложения, содержащие сочетания типа «существительное+person».

Тема 18. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.
Стилистические приемы зевгмы и силлепсиса. Функции зевгмы и силлепсиса в английском и русском языках.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Подготовить презентацию о способах перевода зевгмы и силлепсиса. Проиллюстрировать примерами из художественной литературы и публицистики.

Тема 19. Передача ассоциативной информации.
Трудности передачи ассоциативной информации в англо-русском переводе.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Определить культурно-специфичные ассоциации в предложениях. Предложить функциональные аналоги перевода.

Тема 20. Фразовые атрибуты.
Трудности перевода фразовых атрибутов. Безэквивалентный характер фразовых атрибутов.
Самостоятельная работа студентов по данному разделу:
Создайте переводческие эквиваленты предложенных фразовых атрибутов.

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Коллоквиумы, индивидуальные консультации; учебные дискуссии, анализ и обсуждение самостоятельных работ, анализ и самоанализ докладов и презентаций; анализ и обсуждение выполненных письменных переводов, использование словарей и Интернет-ресурсов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Политика оценок предполагает следующее:
В качестве текущего и промежуточного контроля выступает письменный перевод текстов/предложений, содержащих изучаемые лексические и грамматические трудности перевода.
По учебному плану студенты должны сдать зачет (5 семестр) и экзамен (6,7 семестры).
Теоретические вопросы курса входят в перечень вопросов к экзамену.

Возможные типы заданий текущего контроля:

Герундий в функции дополнения

Задание 1. Обратите внимание на употребление герундия в функции дополнения в первом предложении статьи “Ban doctors who can’t speak English” и далее по тексту. Какие синтаксические средства русского языка наиболее естественны для его передачи?

Задание 2. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление герундия в функции дополнения.

1. Cambridge University is considering videotaping its selection interviews to head off growing complaints about the fairness of its decisions. Barry Everitt, master of Downing College, said yesterday that the university was “appreciably closer” to recording interviews after tiring of the annual outrage from its rejects
2. Superman had X-ray vision, which was useful for looking through walls when rescuing heroines and collaring villains. But beyond Hollywood, the best that engineers have been able to come up with to see inside buildings are devices that use radar.
3. There has been a massive surge in illegal ivory trading, researchers warned last week. They have found that more than 14,000 products made from the tusks and other body parts of elephants were seized in 2009, an increase of more than 2,000 on their previous analysis in 2007. Details of this disturbing rise have been revealed on the eve of the 20th anniversary of the world ivory trading ban. Implemented on 18 January 1990, it was at first credited with halting the slaughter of hundreds of thousands of elephants.
4. Coping with threats of terrorism without terrifying children seems to be the more pressing concern on people’s minds [in Thailand]. One Bangkok international school discusses with its students the reasons for having bomb and other types of drills. Another school has drills but refers to them as fire drills.

5. People in England and Wales run the greatest risk of having their car stolen, according to a crime survey of 24 countries.

6. The city of Glendale is imposing a ban on artificial grass. Notices are going out to homeowners whose front yards are covered in turf. Geneva Dotson says she was forced to pay crews $3,000 to rip up her brand new front yard after receiving a notice from city hall. “There’s enough drama in life without having the city breathing down my back,” says Dotson. “I’m very angry about it, to tell you the truth”.

7. I am sick of being made to feel ashamed of displaying patriotism.

8. At this moment, however the room bore every mark of having been recently and hurriedly ransacked.

9. Robin Cook [UK Foreign Secretary] will change the law to stop torture equipment made in Britain from being shipped abroad, it was announced last night. The move followed the revelations in The Independent that leg-irons made in Birmingham were openly on sale in the United States despite a ban announced in 1997.

Целевые обороты с предлогом *for*

Предложите варианты перевода предложений, содержащих предлог *for*. Какими способами можно выразить заложенные в конструкциях с этим предлогом отношения цели на русском языке?

1. The Obama administration has strongly supported expanding drilling for natural gas because it is an abundant domestic and potentially cleaner source of electricity than coal.

2. KATHMANDU: Though there were maximum cases of sexual harassment against women in society, very few of them have knocked the door for justice, said National Women Commission.

3. Born in Rock Springs, Wyo. in 1900, Florabel [Muir] roughed out a semi-frontier childhood with ten brothers and sisters. After graduation from the University of Washington, she tried school teaching, dropped it for reporting. The newspaper circuit took her to the Chicago Herald-Examiner.

4. Teuila Rimoni, 25, was jailed for 18 months by Justice Vui Clarence Nelson on Tuesday. The woman had worked as a senior accountant for a supermarket in Apia. The Court heard that Rimoni created fictitious purchase order forms and forged signatures on it. Once the management approved the purchase order, the defendant prepared the cheque and cashed it for her personal use.

5. So, it was refreshing to hear how Senator Jon Tester, a Democrat of Montana, is spending his summer vacation. While other senators drove the campaign trail, dialed for dollars or lounged on a beach somewhere, Mr. Tester went home to his farm and harvested wheat.

6. “We want a world where there’s distance between people; that’s where great storytelling comes from,” said Kamran Pasha, a writer and producer on “Kings,” the NBC drama based on the story of David. He says even the unfolding of the Bible would have been a casualty of connectedness. In the Old Testament, for instance, Joseph’s brothers toss him into a pit. He is picked up by slave traders and taken to Egypt, a pivotal development in the Exodus narrative that is central to Judaism. Imagine if, instead, he dialed for help from the pit. “It’s humorous to think that if Joseph has an iPhone, there’s no Judaism,” Mr. Pasha says.

7. You have to consider the fact that burglar alarms are one of the best tools that you can install in your home to constantly monitor it for illegal activities. There are alarms that come with cameras and sound recorders in order for you to have eyes and cars even when you’re out of your house. This is also a great tool to monitor your babysitter if you have any. It will tell you if they are indeed performing the job you hired them for.

8. A Schuylkill County man driving a newspaper delivery van told police Wednesday that another driver blocked his path, approached him for a newspaper, then slashed him with a knife when he wouldn’t give it to him or give him money.

9. My 9-year old daughter, Ariana, and I were standing at the M72 [bus number] bus stop near Broadway. A youngish, clearly tourist couple approached us for what I assumed would be the oft-heard question at this crosstown bus stop about which M72 would take them east versus west.
10. Here are some recommendations from the Center to Prevent Handgun Violence on how to store the guns safely. Keep them unloaded and uncocked in a locked container. A new container, the Gun Locker from Costello Manufacturing, comes in two models, one to be mounted on a wall, the other to be placed inside a wall between beams. The lockers require a four-digit electronic code entered on a push-button panel for entry. In each model, the gun lies flat in a holster, when the door opens, an interior light turns on and the holstered gun turns outward for instant access.

Вопросы к экзамену:

1. Лексические проблемы перевода: реалии-антропонимы.
2. Лексические проблемы перевода: реалии-топонимы.
3. Лексические проблемы перевода: реалии.
4. Лексические проблемы перевода: «ложные друзья переводчика».
5. Лексические проблемы перевода: конкретизация при помощи «слов-заместителей».
6. Лексические проблемы перевода: конкретизация слов неопределенно-широкого и определенно-широкого семантического диапазона.
7. Лексические проблемы перевода: специфические словообразовательные модели английского языка.
8. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: метафора, развернутая метафора, «генитивная метафора».
9. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: метонимия, метонимический эпитет.
10. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: актуализация фразеологизмов.
11. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: цитаты, крылатые слова.
12. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: Шекспиризмы.
13. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: Библеизмы.
14. Проблемы передачи экспрессивности в переводе: инверсия.
15. Герундий в функции дополнения.
16. Целевые обороты с предлогом for.
17. Передача сочетаний типа «существительное + person».
18. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.
19. Передача ассоциативной информации.
20. Фразовые атрибуты.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература:

	Автор Редактор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Ланчиков В.К. Псурцев Д.В.	Техника перевода II. Лексические аспекты перевода. Проблема передачи экспрессивности. Сб. упражнений по переводу с английского языка на русский.	Москва	Р. Валент	2007

2.	Бузаджи Д.М., Маганов А.С.	Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода. Сб. упражнений по переводу с английского языка на русский	Москва	Р. Валент	2013
3.	Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К.	Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский	Москва	Р. Валент	2012

7.2. Дополнительная литература:

	Автор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования	Санкт-Петербург	Издательский центр «Академия»	2012
2.	Бархударов Л.С.	Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.	Москва	ЛЕНАНД	2019

7.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости).

Интернет-ресурсы:

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: https://www.elibrary.ru//

Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» URL: https://cyberleninka.ru

Национальный корпус русского языка.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.